

# Qasida

15/07/2004 - Autor: Abu Madian de Cantillana - Fuente: Musulmanes Andaluces

## 1. tamallaktumû 'aqlî wa tarfî wa mâsma'î

Os habéis apoderado de mi inteligencia, de mi mirada, de mi oído,

## wa rûhî wa ahshâi wa kullî bi-âyma'î

de mi vida, de mis entrañas, de todo mi ser.

## 2. wa tayahtumûnî fî badî'î yamâlikum

Me habéis perdido por el laberinto de vuestra extraordinaria belleza,

## fa-lam adrî fî bâhri l-hawâ áina máudi'î

y ya no sé, en el mar del amor, dónde está mi lugar.

## 3. wa ausaitumûnî lâ abûhu bi-sírrikum

Me habéis ordenado no hacer público vuestro secreto,

## fa-bâha bimâ ujfi tafayyudu admu'î

pero he aquí que lo delata el desbordamiento de mis lágrimas.

## 4. wa lammâ fana sabrî wa qalla tayâlludî

Cuando murió mi paciencia y se hizo escasa mi fuerza,

## wa fâraqani naumi wa hurrimtu madÿa'î

cuando se apartó de mi el sueño y me vi privado de descanso,

## 5. ataitu li-qâdî l-hubbi qultu ahibbati

acudí al juez del amor y le dije: "Mis amados

## ÿafauni wa qâlû anta fî l-hubbi mudda'î

me ha tratado con desdén y han dicho: "En el amor tú eres farsante".

## 6. wa 'indi shuhûdun lis-sabâbati wa l-asâ

pero tengo testigos de mi pasión y desesperanza

## yuçakkûna da'wâia idzâ ÿi-tu adda'î

que testimoniarán a mi favor en mi denuncia:

## 7. suhâdi wa waÿdi wa ktiâbi wa lau'ati

mi insomnio, mi pasión, mi tristeza, mi ardor,

## wa shauqi wa suqmi wa sfirâri wa ádmu'î

mi deseo, mi debilidad, mi palidez y mis lágrimas.

## 8. wa min 'âyabin anni ahinnu ilaihimu

Lo sorprendente es que los eche de menos

**wa ás-alu sháuqan ‘anhumu wa humu ma‘i**

y pregunte con deseo por ellos, sin embargo están conmigo.

**9. wa tabkîhimu ‘aini wa hum fi sawâdihâ**

Lloran por ellos mis ojos, y ellos están en mis pupilas,

**wa yashkû n-nawà qalbi wa hum báina ádlu‘i**

mi corazón se queja por la distancia, pero ellos están entre mis costillas.

**10. fa-in talabûni fi huqûqi hawâhumu**

Si ahora me exigen sus derechos de amor,

**fa-inni faqîrun lâ ‘aláia wa lâ ma‘i**

yo soy pobre y nada tengo.

**11. wa in saÿanûni fi suÿûni ÿafâhumu**

Y si me encierran en las cárceles de su desdén,

**dajaltu ‘alâihim bish-shafi‘i l-mushaffa‘i**

acudiré a ellos con la intercesión del Shafi‘ Mushaffa‘ (el Profeta).